

영어 동화 어휘와 교육과정 어휘의 관련성 조사

- 초등영어를 중심으로 -

유 영 란(인천서창초등학교 교사)

김 혜 련(경인교육대학교 교수)

《 요 약 》

본 연구는 초등영어 교사들의 영어 동화책 사용 실태를 조사하여 현재 많이 사용되고 있는 영어 동화의 어휘를 분석하고, 영어 동화책의 어휘가 얼마나 진정성 높은 어휘로 이루어져 있으며 교육 과정 어휘와 어느 정도 관련성을 갖고 있는지 살펴보고자 한다. 또한, 분석 결과를 바탕으로 우리나라 초등영어 수업에 활용이 가능한 동화의 수준과 목록을 제안하고자 한다.

본 연구를 위해 먼저 선정된 영어 동화책 100권의 어휘를 컴퓨터에 입력하여 코퍼스를 만들었고, 키큐던스 프로그램을 이용하여 어휘 분석을 하였다. 그 결과, 대용량 코퍼스의 어휘와 비교해 볼 때, 영어 동화책의 어휘가 교과서의 어휘에 비해 진정성이 있음이 밝혀졌다. 영어 동화책 선정의 적정 수준을 제시하면, 어휘 빈도가 20% 이하인 책, 동화 전체의 어휘 수(type)가 50개 이하인 책, 교육과정 어휘를 70% 이상 포함한 책이 초등 수준에 적당하다는 것이다. 이와 같은 조건을 갖춘 동화책은 동화 안에서 어휘가 5회 이상 반복되고, 학습할 어휘 수가 적은 편이며, 교육과정을 통해 학습한 어휘를 바탕으로 하기 때문에 대체로 쉽게 접근할 수 있는 동화라 하겠다. 영어 동화 코퍼스는 진정성 있는 어휘로 이루어진 예시문을 어린이 수준에 맞게 제시해 줄 수 있으므로 활용 가치가 크다. 앞으로 다양한 자료를 활용하여 어린이 수준의 코퍼스 구축을 한다면 영어 학습에 많은 도움을 줄 수 있을 것이다.

주제어 : 초등영어, 어휘, 영어 동화, 교육과정, 키큐던스, 코퍼스

I. 서론

어휘는 영어 학습에 있어 가장 기본이 되는 부분이다. Lavov(1973, p. 340)와 같은 사회언어학자는 어휘를 “the most central element in the social system of communication”이라고 정의하였고, 심리 언어학자들은 어휘를 “driving speech production”(Levelt, 1989), 또는 “the heart of

listening comprehension”(Marson-Wilson, Tyler, Waksler & Older, 1994)이라고 보았다. Wilkins(1972, p. 111) 또한 “문법이 없으면 극히 적은 양의 정보만이 전달되지만 어휘가 없는 아무 것도 전달 될 수 없다”라는 말로 어휘의 중요성을 강조하였다.

초등영어가 정규 교과로서 도입된 지 10년이 되어가는 현 시점에서 국제적으로 영어의 위치는 더욱 중요하게 되었으나, 수업 시수는 초반기보다 오히려 줄어 3, 4학년에서는 일주일에 한 시간씩 영어 수업을 하고 있는 실정이다. 따라서 어휘의 면에서도 현재 450개 내외로 제한되어 있는 초등영어의 어휘가 부족하다는 지적과 함께 어휘를 확장시킬 수 있는 방법에 대해 많은 의견들이 나오고 있다. 예를 들어, 어휘를 이해 어휘와 표현 어휘로 구분하여 이해 어휘의 수를 확장시켜야 한다는 의견도 나오고 있다.

영어 수업에 부담을 주지 않으면서 자연스럽게 어휘를 확장시킬 수 있는 좋은 방법 중의 하나가 영어 동화를 활용하는 것이다. 영어 동화는 아동들이 가장 흥미 있어 하는 교수·학습 자료 중의 하나이며, 문맥 속에서 자연스럽게 어휘가 도입되고 반복되기 때문에 교과서와의 연계성을 잃지 않으면서 어휘를 확장시킬 수 있는 좋은 보충자료가 된다. 그러나 현장에서는 동화의 가치를 인식은 하면서도 충분히 활용하지 못하고 있는 것으로 나타나고 있다(김은영, 2002).

본 연구는 다음과 같은 의문에서 시작되었다 : (1) 많은 실험 연구를 통해 어휘 학습에 효과가 있음이 알려진 영어 동화책의 어휘는 얼마나 진정성 있는 어휘들로 이루어져 있을까? (2) 학교 현장에서 활용되고 있는 영어 동화책의 어휘는 교육과정의 기본 어휘를 강화하는데 얼마나 도움이 될까? (3) 초등 수준에서 학습할 만한 영어 동화의 수준은 어휘 수와 빈도 면에서 어느 정도가 적정할까?

위의 문제를 해결하기 위해 코퍼스 언어학(corpus linguistics)의 도움을 받으면, 현재 교실 현장에서 많이 사용되고 있는 영어 동화책에 사용된 어휘의 양, 난이도와 어휘의 진정성을 연구해 볼 수 있을 것이며, 또한 초등학생에게 적절한 수준의 어휘로 이루어진 동화를 선정하는 기준을 제시하는 데에도 도움을 줄 수 있을 것이라 생각되었다.

따라서 본 연구에서는 현직 초등영어 교사들의 영어 동화책 사용 실태를 조사하여 현재 많이 사용되고 있는 영어 동화를 선정, 어휘를 분석하고, 영어 동화책의 어휘가 얼마나 진정성이 높은 어휘로 이루어져 있는지를 살펴본 후, 교육과정 어휘와의 관련성을 살펴보고자 한다. 또한 분석 결과를 바탕으로 우리나라 초등 수준에 적당한 동화의 수준을 제시해 보고자 한다.

Ⅱ . 이론적 배경

1. 영어 동화책의 활용과 어휘 습득

영어 동화는 자연스러운 언어 학습 환경을 제공하고, 어린 학습자에게 제2언어에 대한 강한 호기심과 동기를 불러일으키는 교재로 인정되고 있다. Lazer(1993)는 이야기에서 제시되는 반복적 문형은 우리나라와 같이 목표어에 노출될 기회가 적은 외국어 환경의 언어 학습에 매우 효과적이며, 흥미 있는 이야기 상황에서 문법과 어휘에 자연스럽게 노출되도록 함으로써 학습자의 언어지식을 향상시킨다고 하였다. 영어 동화책은 스토리텔링, 영어 동화책 읽어주기(들려주기), 영어 동화책 읽기 등의 방법으로 활용되는데, 여러 학자들은 영어 동화책을 활용한 방법이 어휘력 향상에 큰 영향을 미치고 있음을 보여주고 있다.

Nagy, Herman과 Anderson(1985)은 8학년 학생들을 대상으로 많은 동화책을 들려주고 어휘 습득의 효과에 관해 연구한 후, “넓은 범위의 어휘력을 향상시키는 데 최고로 효과적인 방법은 책읽기를 통해서이다”라고 결론을 내렸다. Krashen(1989)도 학습자들이 책을 읽는 동안 이해 가능한 입력(comprehensible input)을 받음으로써 어휘와 철자를 가장 효율적으로 습득한다는 것을 검증하였고, 다독 읽기를 제안하였다.

Elley(1989)는 어린이들이 이야기를 들음으로써 자연스럽게 어휘를 습득하게 된다는 사실을 실험을 통하여 확인하였다. 어린이들에게 새로운 단어에 대한 설명 없이 1주일 동안 동일한 이야기를 3회 들려주었는데, 전후 평가에서 15.4%의 어휘 습득을 보였고, 단어에 대한 간단한 설명과 함께 들려준 경우 40%의 어휘 습득을 보였다. 그는 하위그룹이 중·상위그룹보다 월등히 높은 어휘 습득을 보였음을 밝혔고, 이야기를 통해 습득된 어휘는 거의 영구적으로 기억된다는 사실도 보여주었다.

Nicholson(1991)은 Elley(1989)의 연구를 다시 한 번 실행하여 소리내어 읽어주기가 어휘 습득에 미치는 영향을 설명하였다. Elley가 이야기를 1주일 동안 3회 들려준 것에 반해 그는 단 한번만 들려주었다. 실험 결과 하위 그룹은 2%, 중위 그룹은 4%, 상위 그룹은 10%의 어휘 습득율을 보여 어휘 습득에 있어서 소리내어 읽어주기의 긍정적 효과를 볼 수 있었다. 한 번 들려주었을 때 상위 그룹의 습득율이 높게 나타난 것은 우수한 학습자들의 경우, 기존 지식 및 어휘 기억 전략을 활발히 사용하기 때문인 것으로 해석할 수 있다. 반면에, 하위 그룹의 학습자들의 경우 Elley(1989)의 연구에서 나타난 바와 같이, 반복학습에서 더 효과를 나타내고 있음을 알 수 있다.

김혜련(2003)은 6세 아동의 사례 연구에서 영어 동화로 습득된 어휘가 단기 기억 장치는

물론 장기 기억 장치에도 긍정적 영향을 준다는 것을 보여주었고, 김은영(2002)은 실험을 통하여 스토리텔링을 활용한 초등영어 학습이 어휘력 향상에 효과적임을 밝혔다.

이상의 연구들은 모두 영어 동화책의 활용이 어휘 습득에 매우 효과적임을 보여주는 것으로, 우리나라 초등영어 교실에서 영어 동화를 활용할 경우 다른 영어능력의 향상과 함께 어휘력의 확장을 가져올 수 있음을 시사해 주고 있다.

다음으로 어휘 학습에 영향을 주는 요인에 대하여 살펴보도록 하자. 학생들이 어휘 학습을 하고자 할 때, 제시된 모든 어휘들이 똑같은 효율성과 정확성을 가지고 학습되는 것은 아니다. 어휘 학습에 영향을 주는 요인으로서는 출현 빈도수(frequency of occurrence), 어휘의 현저성(saliency), 영상성과 맥락성을 들 수 있다(Nation, 1990).

어휘 학습 효과를 가져오는 가장 중요한 것 중의 하나가 학습시 단어가 나타나는 빈도수와 학습자들이 어휘에 한번 노출된 후의 반복회수이다. 새로운 어휘를 충분히 습득하기 위해 노출되어야 하는 빈도수에 대해서는 다양한 의견이 있으나 6~12회 정도가 적당하다는 의견이 일반적이다(Jenkins & Dixon, 1983). Schmitt(2000)도 일반적으로 높은 빈도의 단어는 글이나 대화에서 부딪칠 가능성이 많으므로 낮은 빈도의 단어보다 쉽게 학습된다고 하였다. 본 연구에서도 어휘의 출현 빈도수를 중심으로 어휘 분석을 하고자 한다.

2. 코퍼스 어휘 연구와 컨코던서의 효용성

코퍼스(corpus)란 우리말로 ‘말뭉치’이다. 옥스퍼드 영어 사전 제2판(1989)에서는 현재의 코퍼스의 의미를 ‘저작물 전체, 또는 한 주제에 관한 문헌 전체’, ‘언어학적 분석의 기반이 되는 글 또는 말 자료(both of written or spoken material upon which a linguistic analysis is based)’라고 정의하고 있다. 또한 옥스퍼드 영어편람(The Oxford Companion to the English Language, 1992)은 코퍼스를 ‘언어학과 사전 편찬에서 한 언어를 대표하는 것으로 생각되는 원문, 발화 또는 기타 표본들의 뭉치로서, 전자 자료 틀로 저장되어 있는 것’이라고 설명하고 있다.

이러한 코퍼스의 개념은 20세기 전반 미국 구조주의 언어학에서부터 있었다. 실증적 자료를 중시하던 당시 언어학의 풍토에서 실제로 사용된 말 또는 글로서의 언어 자료는 언어 연구의 전제 조건이었고, 그러한 언어 자료를 그대로 모아 놓은 코퍼스는 언어 연구의 기초로 여겨졌다. 현재에는 전자화된, 즉 컴퓨터에 저장되어 있는 컴퓨터 언어 자료를 말한다.

컴퓨터 언어 자료로서의 코퍼스의 시작은 1960년대 미국 Brown 대학교에서 만든 약 100만 단어의 “Brown Corpus”이며, 그 후 발전을 하여 2000년대에 들어서는 4~5억 단어를 포함하는 코퍼스가 탄생하였다. Harper Collins 출판사에서 만든 2001년 판 “Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners” 사전은 “The Bank of English”라고 불리는 5억 단어

용량의 코퍼스를 바탕으로 만들었다고 한다(Collins Cobuild, 2001).

본 연구에서는 이러한 코퍼스의 개념을 초등영어 교육에 적용하기 위해 초등 수준에 알맞은 영어 동화 100권의 코퍼스를 구축하였다. 대용량 코퍼스가 성인들의 언어 학습을 돕는 반면, 어린이들이 활용하기에는 그 용량이 방대하고 표현이 너무 다양하므로, 이러한 점을 극복하기 위해 ‘영어 동화 코퍼스’를 구축하였다. 이선(2003)의 연구에서 제안하는 대로, 각 수준에 맞는 교육적 코퍼스(pedagogic corpus)의 구축이 필요하며, 초등학생의 경우에도 어린이들이 많이 보는 비디오나 영어 방송, 드라마, 동화, 만화 등의 자료를 활용하면 보다 활용도 높고 실제적인 언어 자료를 제공해 줄 수 있으리라 생각된다.

컨코던서(concordancer)는 사용자의 목적에 따라 구축된 코퍼스 안에서 특정한 어휘의 사용법을 알아보고자 할 때, 그것을 신속하게 검색해 주는 컴퓨터 소프트웨어이다. 실생활에서 쓰여진 실제 텍스트(real or authentic text)에서 어떤 특정한 단어가 그와 함께 빈번히 같이 오는 단어들을 찾아 모아 보여주는 컨코던서는 영어 교육에 활용성이 매우 크다. 영어 학습자들을 위해 여러 사이트에서 제공하는 컨코던서가 있는데, 본 연구에서는 어휘 분석을 위해 “Simple Concordance Program 4.08”을 활용하였다.

코퍼스 언어학에 기초하여 교재를 분석한 연구로는 박약우(2002), 권인숙(2004), 윤원로(2004) 등이 있다. 박약우(2002)는 남북한의 중등 과정에서 사용되는 영어 교과서의 어휘를 비교 분석하였고, 권인숙(2004)은 6차 및 7차 교육과정 중등영어 교재의 어휘 분석을 하였다. 윤원로(2004)는 초등영어 교재와 외국 교재의 어휘 분석을 통하여 코퍼스의 규모, 학습 어휘의 양, 교재의 난이도 등을 밝히고 우리 교재의 진정성, 어휘의 반복, 주제별 어휘 분석 등을 통하여 차기 교육과정 어휘 선정에 대한 제언을 하였다.

Ⅲ. 연구의 내용 및 방법

1. 연구 자료 및 수집 방법

본 연구를 통하여 연구자가 분석하려는 자료는 영어 동화 100권의 어휘이다. 영어 동화 100권을 선정하기에 앞서 초등영어 현장에서 영어 동화가 어떻게 활용되고 있는가를 알아보기 위하여 설문지를 통해 영어 동화의 활용 실태를 조사하였으며, 교육현장에서 많이 사용되고 있는 영어 동화를 알아보았다.

실태 조사를 위하여 서울, 인천, 경기 지역에서 영어를 지도한 경험이 있거나, 영어 전담 교사 경력이 있는 교사들을 대상으로 설문조사를 실시하였다. 또한, 영어 동화 어휘와 교육

과정 어휘의 관련성을 조사하기 위하여 교육현장에서 손쉽게 구할 수 있고, 전문가들에 의해 추천되며, 현장에서 많이 활용되고 있는 동화를 선정하였다. 동화의 선정 기준은 다음과 같다.

- 교사 연수 프로그램 등을 통해 소개되어진 동화
- 영어 동화 연구가들에 의해 추천된 동화(이명신, 2002; 김영미, 1999)
- 교사들이 학교 현장에서 가르쳐 본 경험이 있는 동화(설문조사)
- 초등학교 도서관이나 어학실에 많이 비치된 동화
- 영어 교과 연구회 등을 통해 지도 방법이 많이 알려진 동화
- 영어과 수업 연구를 통해 소개된 동화

위와 같은 기준에 의해 빈도수를 고려하여 동화를 선정하였으며, 그 이유는 외국의 특정 출판사에서 제작된 동화보다 한국 상황에서 더 많이 활용되고 있고 구하기도 쉬운 것을 분석의 대상으로 삼음으로써 차후 초등영어 수업에 활용 가능한 적당한 동화를 추천하기 위함이었다. 선정된 동화들은 영어권 국가에서 읽혀지는 동화가 대부분이었으나, 외국어으로써 영어를 배우는 학습자들을 위해 외국 출판사에서 개발한 동화도 소수 포함되었다. 오늘날과 같이 지구어으로써 영어가 사용되는 상황에서 어휘의 진정성(authenticity)을 정의하기는 상당히 어려운 일이지만, 본 연구에서는 영미문화권을 중심으로 진정성을 논하고자 하며, 그런 의미에서 영미문화권의 동화에서 사용되는 어휘라면 어느 정도는 진정성이 있을 것이라 가정할 수 있다. 이러한 과정을 통해 선정된 영어 동화 속의 어휘를 분석하여 교과서 및 교육과정 어휘와의 관련성을 살펴보고, 각 학년 어휘 수준에 알맞은 동화를 분류하였다.

2. 자료 분석 도구 및 분석 방법

가. 자료 분석 도구

본 연구에서는 두 가지의 분석이 이루어졌는데, 먼저 영어 동화 활용 실태 분석을 위해서는 통계 프로그램 SPSS 11.0이 사용되었다. 다음으로 영어 동화 어휘와 교육과정 어휘의 관련성을 밝히기 위해서는 어휘에 대한 분석이 이루어져야 하는데, 어휘 수를 산정하고 어휘의 연어 관계를 살피기 위해서 Allan Read가 개발한 “Simple Concordance Program 32bit 4.08”을 이용하였다.

나. 유형(type)과 구현(token)의 구분

어떤 언어를 안다는 것은 특정한 것에서 일반적인 것을 추론해 낼 수 있다는 사실이 내포

되어 있으며, 이런 과정을 통해 우리는 언어를 학습하게 된다. 그러므로 언어기술은 일반적인 것을 다루는 작업이며, 일반적인 것을 추론해 내기 위해 구체적인 것을 이용하고 있다. 여기서 말하는 일반적인 것이 유형이고, 구체적인 것이 구현이다(Widdowson, 1996, P. 29). 문맥에서 구현이라는 것은 개별적으로 출현하는 단어 형태를 말한다(Barnbrook, 1996). 예를 들어, 동화의 일부인 다음 텍스트를 보자.

Brown bear, brown bear, what do you see?
I see a red bird looking at me.

Red bird, red bird, what do you see?
I see a yellow duck looking at me.

(출처 : Bill Martin Jr., "Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?", 1995, pp. 1~4)

이 텍스트를 분석할 때 띄어쓰기를 기준으로 하면 32개의 구현(token)이 있고, 15가지의 유형(type)이 있다. 다음 유형이 하나 이상의 구현을 가지고 있기 때문이다.

a : 2	at : 2	bear : 2	bird : 3	brown : 2
do : 2	duck : 1	I : 2	looking : 2	me : 2
red : 3	see : 4	what : 2	yellow : 1	you : 2

이 구현(token)과 유형(type)은 어휘 수를 산정하는 기본 개념으로 사용되며, 어휘 변이를 산정하여 텍스트의 난이도를 알아보는 하나의 기준으로 활용된다.

다. 어휘 수의 산출 기준

같은 텍스트를 사용하더라도 어휘 수의 산출 기준에 따라 어휘 수에 많은 차이가 나타난다. 학자들마다 어휘 수를 산출하는 기준에 차이가 있기 때문이다. 학자에 따라 어휘 수를 산출할 때에 표제어, 즉 대표형만을 고집하는 경우(김인석·정동빈, 1999)도 있고, 유추가 불가능한 굴절형이나 학습의 토대가 되는 서수, 기수, 달, 요일 등을 포함시키는 경우(신명신, 1996)도 있다.

영어를 처음 시작하는 초등학생들에게는 어휘의 변이형을 만나더라도 모두 낯설고 새롭게 느껴질 것이다. 따라서 가능한 한 이를 고려하여 어휘 수를 산출하고자 노력하였다. 본 연구는 우형규(1975), 신명신(1996)의 분류 기준을 참조하여 다음과 같은 기준에 의해 어휘 수를 산출하였다.

- 1) 명사, 형용사, 부사, 대명사의 대표형만을 어휘로 간주한다. 그러므로 이들 어휘의 변화

형도 대표형으로 간주한다.

예) frogs → frog

단, 명사의 복수형이 불규칙적으로 변할 때에는 단수와 복수를 각각의 단어로 산출한다.

예) child와 children, mouse와 mice

- 2) 동사의 어휘수를 산정할 때 3인칭 단수형과 진행형은 동사의 원형으로 간주한다.

예) says → say, singing → sing

- 3) 동사의 과거형, 과거분사형이 나타날 때, 규칙동사의 경우 기본형으로 세며, 불규칙동사의 경우 새로운 어휘로 간주한다. 이는 초등학생들에게는 불규칙동사의 과거형과 과거분사형은 새로운 어휘처럼 새롭게 공부해야 할 어휘이기 때문이다.

예) said → said, had → had, taken → taken

- 4) 인명, 지명을 나타내는 고유명사는 새로운 어휘로 간주하지 않는다.

- 5) 달과 요일, 기수, 서수는 모두 새로운 어휘로 간주한다.

- 6) 교육과정에서 기본 어휘로 제시하고 있는 인칭대명사도 주격, 소유격, 목적격, 소유대명사 등을 모두 각각의 어휘로 산출한다.

예) I, my, me, mine, you, your, yours 등

- 7) 원문의 내용을 살리기 위해 소유격, 축약형은 분해하지 않고 새로운 어휘로 간주한다.

예) I'm, he's, she's, I'll, I'd, there's 등

- 8) 합성어, 파생어 등도 새로운 어휘로 간주한다. 대다수의 초등학생들이 합성어라 하여도 두 단어의 뜻을 모아 하나의 어휘로 추측할 만큼 충분한 어휘력을 가지고 있지 못하며, 교과서에 파생 접두사, 파생 접미사가 많이 등장하지 않기 때문에, 아직 파생어의 규칙을 잘 알고 있지 못하기 때문이다.

예) everyone, unhappy 등

단, 동사에 -er이 붙어서 '사람'을 나타내는 경우는 규칙성이 있고, 유추가 가능하므로 동사에 포함시켜 어휘 수를 산출한다.

예) driver → drive, singer → sing, dancer → dance

- 9) 형용사의 비교급, 최상급이 규칙에 따라 변형될 때에는 기본형을 중심으로 어휘 수를 산정하나, 불규칙 형용사의 경우는 비교급, 최상급을 새로운 어휘로 간주한다.

예) taller → tall, smallest → small

예) worse → worse, worst → worst, best → best

- 10) 같은 단어가 다른 뜻으로 사용될 때에는 분류하지 않고 하나의 어휘로 간주한다.

예) one(하나) one(사람을 나타내는 말) → one(어휘 수 하나로 간주)

- 11) 선행 연구들을 살펴본 결과, 의성어에 대한 언급은 없으나, 자연스러운 대화를 위해

의성어도 꼭 필요한 어휘로 인정되므로, 본 연구에서는 영어사전에 등록된 의성어에 한해 새로운 어휘로 산출한다.

예) ah-ha, ahh(ah), umm(um), whew, ticktock(tictoc), clippertyclop 등

- 12) 외래어도 한국어로 발음할 때와 영어로 발음할 때에 억양, 강세 등에서 많은 차이가 나며, 어린이들이 이 어휘를 사용하기 위해서는 영어의 철자를 새로 공부해야 하므로 새로운 어휘로 간주한다.¹⁾

예) banana, pineapple 등

영어를 처음 배우는 초등학생들이 단어 간의 관련성을 유추할 만한 단어가 아닌 경우 모두 새로운 어휘로 간주하였으며, 위에 제시되지 않은 예외의 경우가 나타날 때에는 교육과정 어휘 수 산출 기준을 참조하였다.

라. 학년별 어휘 목록

본 연구의 기준이 되는 학년별 어휘 목록은 각 학년 영어 교과서를 분석해 놓은 선행 연구자(윤원로, 2004)의 자료를 활용하였으나, 어휘 수 산출 기준에 차이가 있는 어휘에 대해서는 위에 제시한 기준에 맞춰 재분류하는 과정을 거쳤다. 위의 분류 기준에 의해 영어 교과서의 어휘를 3학년, 4학년, 5학년, 6학년 수준으로 분류하였으며, 교과서 어휘와 교육과정 기본 어휘를 모두 포함하여 초등어휘로 분류하였다.

IV. 분석 결과 및 논의

1. 영어 동화책의 사용 실태

본 설문지는 영어를 지도하는 초등 교사들의 영어 동화에 대한 생각과 영어 동화의 활용 실태를 알아보고자 실시하였으며, 본 연구에 사용된 영어 동화를 선정하는 데 본 설문의 결과를 참조하였다. 설문에 참여한 교사는 남자 13명, 여자 95명으로 모두 108명이며, 서울, 경기, 인천 지역에 근무하고 있는 교사들이다. 설문에 응답한 교사 중 영어 전담교사 경력이

1) 외래어의 경우 교육과정에서는 새로운 어휘로 간주하지 않으나, 본 연구에서는 새로운 어휘로 간주한다. 파닉스에 대한 지도가 교과서에 반영되고 있지 않은 상황에서 학생들이 이러한 어휘들을 만났을 때 새로운 학습이 필요하기 때문이다.

없는 교사는 29명으로 26.9%를 차지하였으며, 전담교사 경력이 1년 이상인 교사가 52.8%를 차지하였다. 대체로 영어 교육에 관심이 높은 교사들이 본 설문에 참여했다고 할 수 있다.

설문조사 결과를 보면, 영어 동화를 활용해 본 경험이 있는 교사는 59명으로 54.6%를 나타냈으며 활용해 본 경험이 없는 교사는 49명으로 45.4%를 나타내었다. 영어 동화를 활용해 본 교사가 더 많기는 하나, 과반수에 가까운 수의 교사들이 영어 동화를 사용해 보지 않은 것으로 나타났다. 영어 동화책을 활용하지 않는 이유로는 활용시간이 부족해서라고 응답한 교사가 29명으로 응답자 중 59.2%를 나타냈으며, 활용방법을 모른다고 응답한 교사도 14명으로 28.6%였다. 영어 동화를 언제 활용하는지에 대한 질문에 대해서는 중복응답이 가능하도록 하였는데, 영어 동화를 수업 보조 자료로 활용하였다는 응답이 51.1%로 가장 많이 차지하였으며, 그 다음으로는 특별활동시간, 아침자습시간에 많이 활용하고 있다고 응답하였다.

1년 동안 활용하는 동화의 수는 영어 동화를 활용해 보지 않은 교사를 제외하고, 2권이라고 응답한 응답자가 17명(28.8%)으로 가장 많았으며, 3권 15명(25.4%), 4권 10명(16.9%), 5권 이상 13명(22%)이었다. 따라서 영어 동화를 활용하고 있는 교사들은 1년에 2~4권 정도를 많이 활용하고 있으며, 5권 이상을 활용하는 교사들도 상당수 있음을 알 수 있다. 영어 동화의 활용 효과에 대해서는 80% 이상의 교사들이 잘 알고 있다고 답했으며, 어떤 면에 효과가 있다고 생각하느냐는 질문에 대해서는 학습 동기를 유발시킨다는 응답이 35.5%로 가장 많았고, 어휘력 향상이 29.0%, 간접적 문화체험이 20.5%로 나타났다.

영어 동화를 활용할 때는 영어 동화 구연을 활용한다는 응답이 42개 36.2%, 교사가 읽어주는 방법을 활용한다는 응답이 42개 36.2%를 나타냈으며, 역할놀이로 활용한다는 의견은 19%, 같이 읽기는 8.6%를 나타냈다. 영어 동화를 선정할 때는 내용과 관련하여 선정한다는 의견이 27.6%로 가장 많았으며, 어휘와 관련하여 선정한다는 의견이 22.7%, 의사소통 기능을 고려한다는 의견이 20.9%를 나타냈다. 어린이의 지적 수준을 고려한다는 의견도 17.2%를 차지했다.

영어 교과서의 어휘량에 대해서는 37.0%는 부족하므로 확대가 필요하다고 응답하였고, 29.6%가 적절하다고 응답하였으며, 24명인 22.2%는 어휘량은 적절하나 반복학습의 기회가 적다고 응답하였다. 그 외에 11명(10.2%)의 교사는 어휘량이 너무 많으므로 감소가 필요하다고 응답하였다. 어휘력을 향상시키기 위해서는 동화 등으로 어휘 향상이 필요하다는 응답이 58개로 40.3%를 차지하였고, 반복 학습할 교재가 필요하다는 응답이 36.1%, 진정성 있는 어휘의 향상이 필요하다는 의견이 20.8%를 차지하였다. 이는 동화책 활용이 어휘 향상에 효과적이라는 것을 많은 교사들이 인식하고 있음을 보여주는 것이다. 앞으로 영어 동화를 활용할 것인가에 대한 질문에 대해서 활용하겠다는 의견이 98.1%를 차지하였다. 따라서 영어 동화를 활용할 의사가 있는 교사들에게 초등 수준에 적절한 영어 동화를 제시해 주는 것은 이를 활용할 수 있는 길을 열어주는 기초 작업이 될 것이다.²⁾

2. 영어 동화 코퍼스와 영어 교과서 어휘의 비교

가. 영어 동화 코퍼스와 영어 교과서 어휘의 양

영어 교과서의 어휘 양과 영어 동화 100권의 어휘 양을 비교해 보면 다음과 같다.

〈표 1〉 초등영어 교과서와 영어 동화의 어휘량 비교³⁾

구분	초등영어 교과서	영어 동화책(100권)
단어 유형(type)	677	2,096
단어의 구현 수(token)	23,345	23,711

위의 결과를 보면, 영어 교과서와 영어 동화 100권의 전체 구현 수는 비슷하게 나타났으나, 단어 유형은 영어 동화가 영어 교과서에 비해 3배 이상 많음을 알 수 있다. 이는 영어 동화의 어휘가 다양한 반면, 어린이들이 학습하기에 영어 동화가 교과서에 비해 다소 어려울 수 있음을 보여주는 것이다. 따라서 영어 동화를 수업에 활용하기 위해서는 좀 더 교육과정 어휘와 밀접한 관계를 가진 동화를 선정할 필요가 있다.

나. 어휘의 난이도와 변이

어휘량으로 교재의 난이도를 알아보는 일은 매우 흥미롭고 유의미한 일인데, 이 난이도를 결정하는 데 중요한 요인 중의 하나가 바로 빈도수이다. 즉 반복되는 어휘가 많으면 그 교재는 배우기가 쉽고, 적으면 그만큼 어려워진다는 것이다. Schmitt(2000)은 같은 양의 교재에 얼마나 많은 어휘가 사용되었는가를 나타내는 지수를 어휘 변이(lexical variation)라 하였는데, 이를 산출하는 공식은 다음과 같다.

$$\text{어휘 변이} = \text{어휘 종류의 수} / \text{전체 어휘의 양} \times 100$$

이 공식에 따르면, 어휘량이 일정한 경우 어휘 종류의 수가 적거나 반복이 많으면 어휘 변이가 낮아지고 이때 교재는 보다 쉽다고 볼 수 있다. 반대로 반복이 적고 어휘의 종류가 많으면 어휘 변이는 높아지고 교재는 어려워진다. 영어 동화책의 어휘 변이를 계산해 보면

- 2) 설문 내용이 본 연구의 핵심이 아니므로 지면 관계상 설문지를 따로 첨부하지 않으나, 질문들은 여기 진술한 것과 그대로 일치함을 밝힌다.
- 3) 어휘 수의 산출 기준에 따라 단어 유형(type)의 수에 차이가 많이 나타나기 때문에 선행 연구자들(윤원로, 2004; 진병술, 2004; 김택수, 2002)의 결과와 다를 수 있음을 밝힌다.

평균 8.84로, 윤원로(2004)의 연구에서 우리 영어 교과서의 어휘 변이가 학년에 따라 6.29~7.60으로 나타난 것에 비하면 다소 어렵다고 할 수 있다. 영어 동화책의 어휘 변이는 동화에 따라 9.18~79.31로 다양하게 나타났지만, 동화 전체 코퍼스의 어휘 변이는 8.84로 나타났다. 각 동화책의 어휘 변이에 비하여 평균의 난이도가 더 낮게 산출되었는데, 이는 동화도 여러 권 읽다 보면 반복되는 어휘가 많아져서 어휘 변이가 낮아지고, 쉬워지기 때문이다.

다. 고빈도 어휘의 비교

Nation(1990)은 처음 학습한 어휘를 5~6회 이상 다시 만날 기회가 있을 때에 비로소 자신의 어휘로 습득할 수 있다고 했으며, Jenkins와 Dixon(1983)은 새로운 어휘를 충분히 학습하기 위해서는 6~12회 이상의 노출이 필요하다고 하였다. 학자마다 어휘를 습득하기 위한 어휘의 반복 횟수는 약간씩 차이가 있으나, 노출이 많을수록 어휘의 습득에 영향을 주는 것은 분명하다 하겠다. 따라서 영어 교과서와 영어 동화 코퍼스에서 10회 이상 사용된 어휘를 중심으로 영어 교과서의 어휘와 영어 동화의 어휘를 비교해 보도록 하자.

1) 빈도수 1~50위 어휘의 비교

영어 동화 1~50위의 어휘와 영어 교과서 1~50위의 어휘를 비교해 보니, 영어 동화와 영어 교과 모두에 사용된 어휘가 22개로 a, and, are, at, can, do, he, it 등 대부분 기능어였다.

영어 동화 코퍼스의 어휘와 영어 교과서의 어휘를 외국어 대용량 코퍼스와 비교하여 어휘의 진정성(authenticity)을 살펴보았다. 여기에 사용된 대용량 코퍼스는 100만 단어를 입력시킨 “Cambridge International Corpus(CIC)”와 33만 단어의 “Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse English(CANCODE) spoken data(McCarthy & Carter, 1997)”이다. 네 가지 코퍼스의 고빈도 어휘 50위까지를 상호 비교해 본 결과, 영어 동화 100권의 코퍼스 안에는 CIC 범용 대용량 코퍼스의 진정성 있는 어휘가 31개, “CANCODE Spoken”의 진정성 있는 어휘가 32개 들어 있었고, 영어 교과서에는 CIC 범용 대용량 코퍼스의 진정성 있는 어휘가 16개, “CANCODE Spoken”의 진정성 있는 어휘가 23개 들어 있었다. 50위까지의 고빈도 어휘를 조사한 것이기 때문에 단편적이기는 하나, 영어 동화 코퍼스가 문어와 구어 모든 면에서 교과서의 어휘보다 대용량 코퍼스 어휘의 진정성에 더 가까움을 알 수 있다. 영어 교과서의 어휘는 CIC 범용 코퍼스보다 구어의 코퍼스인 “CANCODE Spoken”에서 좀 더 진정성 있는 어휘가 많이 나타났다. 교과서 내용이 의사소통 중심으로 쓰여졌기 때문에 문어보다는 구어의 진정성 있는 어휘가 많이 나타난 것으로 생각된다.

2) 영어 교과서와 영어 동화에 모두 10회 이상 사용된 어휘

영어 교과서에서 10회 이상 사용된 어휘는 모두 320개로 나타났으며, 영어 동화 코퍼스에 10회 이상 사용된 어휘는 어휘 산정 기준에 의해 재분류를 마쳤을 때 모두 377개로 나타났다. 대용량 코퍼스와의 진정성에서 살펴보았듯이, 영어 동화에서 사용된 어휘는 영미 문화권에서 많이 사용되는 진정성이 높은 어휘들이다.

다음에 제시된 어휘들은 영어 교과서와 영어 동화에 모두 10회 이상 사용된 어휘들로서 모두 155개이다.

a	about	all	an	and	are
at	back	beautiful	bed	behind	big
birthday	boy	brown	bus	but	can
can't	cat	cold	come	cow	day
did	do	don't	down	every	eye
fast	father	first	fish	five	fly
for	four	friend	from	get	go
good	green	happy	has	have	he
help	here	he's	hey	home	hot
house	how	hungry	I	I'll	I'm
in	is	isn't	it	it's	jump
know	left	like	live	long	look
love	lunch	make	man	many	me
monday	more	morning	mother	mr	mrs
much	my	nice	no	not	now
o'clock	of	off	oh	old	on
one	out	over	pig	play	please
put	right	room	run	school	see
she	small	snow	snowman	so	some
stop	swim	take	than	thank	that
that's	the	there	this	three	time
to	too	try	turn	two	under
up	us	very	wait	want	was
water	way	we	went	what	when
where	white	who	will	with	woman
work	would	you	your	you're	

3) 영어 동화에 10회 이상 사용되었으나 영어 교과서에는 등장하지 않는 어휘

영어 동화에서 10회 이상 사용이 되었으나 영어 교과서에 등장하지 않는 어휘가 150개로 나타났으나, 한 편의 동화에만 10회 이상 사용된 어휘는 제한성이 있기 때문에 제외시키고, 두 편 이상의 동화에 사용된 어휘를 제시하면 다음과 같다.

across	air	along	answer	ark	artist
baby	become	been	before	began	blanket
bread	brush	bug	bunny	by	came
catch	chick	cloud	could	couldn't	crunch
cry	daddy	dark	deep	didn't	dream
drew	duck	each	enough	far	farmer
fat	fell	felt	field	find	flew
forest	found	frog	fuzzy	gave	give
gorilla	grain	grass	grew	ground	grow
growl	ha	hare	head	hear	hen
henry	high	honk	hop	horse	if
inside	into	its	lady	ladybug	let
light	mama	maybe	mice	moon	mum
nah	never	once	only	other	owl
past	piggie	place	pond	pull	quack
rainbow	ran	roll	rooster	round	said
sat	sea	seed	seen	sheep	she'll
silly	someone	something	sometimes	soup	spider
still	strawberry	suddenly	sun	tail	teddy
teeth	tell	their	them	they	thought
through	tiny	took	until	walk	were
while	wish	woke	wolf	wood	world
you'll					

위의 어휘들(133개)은 영어 동화에는 많이 사용되었으나, 영어 교과서에는 등장하지 않는 어휘들로 영어권 어린이들은 많이 접하는 어휘이나, 교과서에는 반영되지 못한 어휘이다. 교과서에 포함되는 어휘의 선정은 여러 가지 다른 기준들도 생각해야 하므로 동화에 자주 나오는 어휘라고 해서 교과서에 포함시킬 수는 없겠으나, 언어의 진정성을 높이기 위해 영어 교재를 만들 때 위에 제시한 어휘들도 고려하는 것이 필요할 것이다.

라. 영어 교과서의 저빈도 어휘에 대한 비교

새로운 어휘를 6~12회 정도 만났을 때 학습될 수 있음을 참고할 때, 빈도수가 5회 이하로 나타나는 어휘는 학습하기 어려운 저빈도 어휘라 할 수 있다. 영어 교과서 안에서 빈도수가 낮게 출현하여 학습하기 어려운 저빈도 어휘를 영어 동화를 통해 얼마나 학습할 수 있는지를 알아보기 위하여 영어 교과서의 저빈도 어휘와 영어 동화의 고빈도 어휘를 비교해 보았다.

1) 영어 교과서에서는 저빈도 어휘로 분류되었으나, 영어 동화 코퍼스에서 10회 이상 사용된 어휘(54개)

after	again	anything	around	as	ask
away	black	blue	busy	call	car
child	cow	dinner	door	draw	ear
egg	elephant	eye	fast	fox	goat
had	her	his	just	lion	little
live	met	milk	moo	mouse	next
night	nose	oink	or	pig	saw
sky	sleep	splash	star	start	thing
town	tree	trip	wasn't	wear	we're

이러한 어휘는 교과서를 통해 쉽게 학습되기 어려운 어휘들이다. 따라서 우선적으로는 교과서에서 이러한 어휘들이 반복적으로 활용될 수 있도록 해야 할 것이며, 적절한 순간에 영어 동화를 보조 자료로 활용하면 도움이 될 것이다.

2) 교육과정 기본 어휘이나 영어 교과서에 사용되지 않은 어휘 중 영어 동화 코퍼스에서 10회 이상 사용된 어휘(42개)

across	air	answer	baby	become	before	blanket
bread	brush	catch	cry	dark	deep	duck
each	far	fat	field	find	give	grow
head	high	horse	if	inside	into	lady
light	maybe	never	once	other	pull	round
sea	tell	they	through	until	walk	world

특히 이러한 어휘는 어린이들이 중학교로 진학할 때에 교육과정 간의 연계성에 문제를 일으킬 수 있는 어휘들이다. 이러한 어휘들이 영어 동화를 통해 습득될 수 있다면, 영어 동화는 교육과정의 운영상 큰 도움을 주는 교재가 될 것이다.

3. 영어 동화의 분류

영어 동화책 100권의 어휘를 빈도순으로 나열하여 현행 초등영어 교육과정의 어휘와 비교해 보았다. 영어 교과서의 학년별 사용 어휘를 기준으로 동화책의 관련 어휘를 산출하고, 이를 비교 분석하였다. 4, 5, 6학년 학습자들은 이미 전 단계에서 학습한 어휘를 상당수 기억

하고 있을 것이다. 따라서 동화를 분류할 때 전 단계 교과서의 어휘를 포함하여 4학년, 5학년, 6학년 어휘를 선정하였다. 예를 들어, 4학년 어휘에는 3학년과 4학년 교과서의 어휘가 포함된다. 다음은 교육과정 어휘와 가장 관련성이 깊은 것으로 분석된 “Brown bear, brown bear, what do you see?”라는 동화의 학년별 관련 어휘를 나타낸 것이다.

〈표 2〉 “Brown bear, brown bear, what do you see?”와 초등영어 교과서 어휘와의 비교 분석

제목	학년	관련 어휘 수(%)	관련 어휘
Brown bear, brown bear, what do you see?	3학년	14개 (41.18%)	a and at bear cat do dog fish I look me teacher what you
	4학년	24개 (70.59%)	a and at bear bird black blue brown cat do dog fish green I look me red see teacher that's what white yellow you
	5학년	27개 (79.41%)	a and at bear bird black blue brown cat children do dog fish green I look me red see teacher that's us we what white yellow you
	6학년	27개 (79.41%)	a and at bear bird black blue brown cat children do dog fish green I look me red see teacher that's us we what white yellow you

* 단어 유형 수(type) : 34개, 단어의 구현 수(token) : 207개

** 어휘 변이 : 16.43%, 교육과정 관련 어휘 수 : 32개 (교과서 27개 + 기본어휘 5개)

영어 수업에서 동화를 활용하는 이유 중 하나는 교육과정 어휘를 반복 학습하고, 어휘를 확장시키기 위해서이다. 초등영어는 어휘 수가 매우 적어 동화를 재구성하지 않는 한 95% 이상 어휘 관련성을 가진 동화를 발견하기는 어렵다. 그러나 그림이 있어 내용 전체를 추론해 볼 수 있는 장점이 있다. 영어 동화 분류에 대한 기준을 제시한 선행 연구는 아직 없으므로, 본 연구에서는 각 학년 교과서 어휘를 50% 이상 포함한 동화를 중심으로 다음과 같은 기준에 의하여 학년별로 동화를 분류함으로써, 교사들이 동화를 선정할 때 참고가 될 수 있는 자료를 제공하고자 한다.

〈표 3〉 영어 동화 분류 기준

교과서 어휘의 비율	동화의 분류	표시기호
50% 미만	교과서 어휘와 관련성이 적다	표시안함
50% 이상 60% 미만	교과서 어휘와 관련성이 적은 편이다	△
60% 이상 70% 미만	교과서 어휘와 관련성이 약간 있다.	○
70% 이상 80% 미만	교과서 어휘를 많이 포함한 편이다	☆
80% 이상 90% 미만	교과서 어휘와 관련성이 많다.	☆☆
90% 이상	교과서 어휘와 관련성이 매우 많다.	☆☆☆

각 학년 교과서 어휘와 50% 이상 어휘의 관련성이 있는 동화를 위에서 제시한 기준에 맞춰 분류하면 다음과 같다.

〈표 4〉 영어 동화의 학년별 분류

연번	영어 동화	3학년	4학년	5학년	6학년
1	Have you seen my cat?	○	☆	☆☆	☆☆
2	School bus		○	☆☆	☆☆
3	There were Ten in the bed		○	☆	☆☆
4	Brown bear, brown bear, what do you see?		☆	☆	☆
5	Polar bear, polar bear, what do you hear?		☆	☆	☆
6	Where's Spot?			☆	☆
7	The farmer and the beet		△	☆	☆
8	Things I like		△	○	☆
9	Today is Monday			☆	☆
10	Olivia			△	☆
11	Fire engine		△	○	☆
12	It looked like spilt milk			○	☆
13	Draw me a star			○	☆
14	Can you keep a secret?			○	○
15	Blue sea		○	○	○
16	It's bedtime		△	○	○
17	Goldilocks and the three bears			○	○
18	When I was five			△	○
19	Mouse count			△	○
20	It's bathtime			○	○
21	The very hungry caterpillar			△	○
22	Hop-skip jump			△	○
23	The gingerbread man			△	○

연번	영어 동화	3학년	4학년	5학년	6학년
24	The secret birthday message			△	○
25	Papa, please get the moon for me			△	○
26	Suddenly			△	○
27	There was an old lady who swallowed a fly		△	○	○
28	Ask Mr. Bear			△	○
29	What am I?			△	○
30	Brush your teeth please			○	○
31	How the moon got in the sky			△	○
32	Gorilla			△	○
33	Eat your dinner!			△	○
34	The hare and the tortoise			△	○
35	The big hungry bear			△	○
36	Goodnight moon			△	○
37	Snow			△	○
38	More more more said the baby			△	○
39	The little red hen			△	○
40	My dad			△	△
41	Don't do that!			△	△
42	Baby			△	△
43	Piggies			△	△
44	The bear's lunch			△	△
45	Owl babies				△
46	Jesse bear, what will you wear?			△	△
47	Click, clack, moo cows that type			△	△
48	Rooster's off to see the world				△
49	A dark, dark tale			△	△
50	My world			△	△
51	Guess what I am			△	△
52	I wish I had a pirate suit				△
53	Bus stops			△	△
54	The snowman				△
55	I love you just the way you are			△	△
56	Guess how much I love you			△	△
57	Bread, bread, bread			△	△
58	I love you as much				△
59	The mixed-up chameleon			△	△

연번	영어 동화	3학년	4학년	5학년	6학년
60	Big fat hen			△	△
61	The three little pigs				△
62	The runaway bunny				△
63	Charlie needs a cloak				△
64	Where is your nose?				△
65	Silly Sally			△	△
66	Good night gorilla				△
67	Little cloud				△
68	Where's my teddy?				△
69	A lion in the night				△
70	The pig in the pond				△
71	When I grow up				△
72	One fine day				△
73	The chick and the duckling			△	△
74	Mama, do you love me ?				△
75	The tiny seed				△
76	The grouchy ladybug				△
77	Panda bear, panda bear, what do you see?				△
78	The rainbow fish				△
79	I love animals				△
80	The very busy spider				△
81	Owen				△
82	Clippity-clop				△
83	We're going on a bear hunt				△
84	Bugs bugs bugs				△
85	Five little fiends				△

위의 결과를 정리하면 다음과 같이 요약할 수 있다.

〈표 5〉 영어 동화의 학년별 분류 결과

관련 어휘	50% 이상	60% 이상	70% 이상	80% 이상	90% 이상	계
3학년 동화	0	1	0	0	0	1
4학년 동화	5	3	3	0	0	11
5학년 동화	38	11	6	2	0	57
6학년 동화	46	26	10	3	0	85

3학년 교과서 어휘의 경우 어휘의 종류가 제한적이어서 관련 동화를 찾기가 매우 어려웠다. 4학년의 경우 교과서 관련 어휘를 50% 이상 가지고 있는 동화가 11권이 선정되었다. 5학년은 교과서 관련 어휘를 50% 이상 가지고 있는 동화가 57권, 70% 이상 가지고 있는 동화도 8권이 선정되었다. 6학년은 관련 어휘를 50% 이상 가지고 있는 동화가 85권, 70% 이상 가지고 있는 동화가 13권 선정되었다. 본 연구에서 제시하는 교육과정 관련 영어 동화는 교사들이 영어 수업에 활용할 동화를 선정하는 데에 도움을 줄 수 있으리라 생각된다.

4. 교육과정 어휘에 포함시키기를 제안하는 어휘

교육과정에 포함되는 어휘는 단지 한 영역에서만 많이 사용된다고 선정되는 것이 아니다. 구두 언어와 문자 언어를 고려하고, 영어의 대표성을 떨 수 있는 영역을 두루 참조하여 그 중에서 학습 어휘로 적절한 어휘를 선정하여 교육과정 어휘로 포함시키는 것이다. 따라서 영어 동화에서 많이 사용되었다고 하여 꼭 교육과정에 포함되어야 한다고 할 수는 없다. 다음의 제안은 영어 동화도 영미문화권을 대표하는 하나의 영역으로서 참고 자료가 될 수 있으므로 동화에서 많이 사용된 어휘를 제시하는 것이다.

가. 영어 동화 코퍼스에서 20회 이상 빈도수를 나타내는 어휘

영어 동화 코퍼스에서 10회 이상을 나타내는 어휘는 고빈도 어휘로 볼 수 있으나, 기준을 10회 이상이라고 정했을 때에는 한 동화에서 편중된 어휘가 선택될 확률이 높다. 따라서 빈도수를 더 높여 영어 동화 코퍼스에서 20회 이상을 나타내는 어휘 중 2개 이상의 동화에 사용된 어휘를 교육과정 어휘 목록 작성시 참고 자료로 추천하고자 한다.

영어 동화 코퍼스에서 20회 이상의 빈도를 나타내는 어휘는 모두 196개이다. 이 중 169개의 어휘는 이미 교육과정 어휘로 분석되었다. 이러한 결과는 영미권에서 많이 사용되는 어휘가 교육과정 어휘로 잘 선정되었음을 보여주는 하나의 예가 될 수 있겠다. 교육과정 어휘로 채택되지 않은 27개의 어휘 중 6개의 어휘는 한 종류의 동화에만 집중적으로 사용된 어휘로 제외시키고, 다음 21개의 어휘를 교육과정 어휘 목록 작성시 고려하도록 참고 자료로 제시한다.

birthday*	busy*	farmer	gorilla	hare
hear	hen	ladybug	moo*	moon
owl	quack	rainbow	roll	seed
sheep	sometimes	spider	still	tiny
wish				

특히 *표시가 붙은 birthday, busy, moo는 교육과정 기본 어휘는 아니나, 이미 교과서에서 사용되고 있는 어휘로 기본 어휘표 작성시 신중히 고려해야 할 어휘이다. 위의 제안된 어휘 중에는 동물 이름을 나타내는 어휘(gorilla, hare, hen, ladybug, owl, sheep, spider)가 많음을 눈여겨 볼 필요가 있다. 영어 동화가 어린이들을 대상으로 쓰여졌기 때문에, 다양한 동물의 이름이 사용되고 있음을 알 수 있다. 다양한 동물들이 어린이들에게 친숙한 소재임을 참고하여 교과서 집필의 기본이 되는 기본 어휘표에도 이러한 어휘들을 추가할 필요가 있다고 생각된다.

나. 10권 이상의 영어 동화책에 공통적으로 사용된 어휘

다음으로 여러 동화에 두루 사용된 어휘를 기본 어휘 작성시 고려하도록 참고 자료로 제시하고자 한다. 영어 동화 10권 이상에 사용된 어휘 186개중 5개를 제외한 181개가 이미 교육과정 어휘이다. 이것 역시 교육과정 어휘가 영미권에서 많이 사용하는 진정성이 높은 어휘로 선정되었음을 보여주는 것이다. 누락이 된 다음 어휘를 참고 자료로 제시한다.

moon	only	sheep	still	thing*
------	------	-------	-------	--------

5개의 어휘를 살펴보면 moon과 sheep은 20회 이상의 빈도수를 나타내는 어휘로도 이미 제안된 어휘이며, *표가 붙은 thing은 이미 교과서에서 사용되고 있는 어휘이다. 위에 제시되지 않은 어휘 중 by는 영어 동화 10권 이상에서 사용되고 있는 어휘이면서, 교육과정 기본 어휘 목록에도 이미 제시된 어휘이나, 교과서에서 1회도 사용되지 않았다. 교과서 집필시 이와 같은 어휘에 대해서도 신중히 고려해야겠다.

V. 결론 및 제언

본 연구는 우리나라 학교 현장에서 활용되고 있는 영어 동화책의 어휘 분석을 통하여 영어 동화책 어휘량의 적정성과 진정성을 검토해 보고, 교과서 어휘와 비교하여 초등 수준에 적당한 영어 동화책을 제시하는 데에 그 목적이 있다. 이를 위해 학교 현장에서 많이 사용되는 영어 동화책의 어휘를 컴퓨터에 입력하여 코퍼스를 만들었고, 컨코던스 프로그램을 이용하여 분석을 하였다. 그 결과를 바탕으로 다음과 같이 영어 동화책 선정의 적정 수준을 제시하고자 한다. 즉, 어휘 변이가 20% 이하인 책, 동화 전체의 어휘 수(type)가 50개 이하인 책, 교육과정 어휘를 70% 이상 포함한 책이 초등 수준에 적절할 것이라는 것이다. 이와 같

은 조건을 갖춘 동화책은 동화 안에서 어휘가 5회 이상 반복되며, 학습할 어휘 수가 적은 편이고, 교육과정을 통해 학습한 어휘를 바탕으로 하기 때문에 대체로 쉽게 접근할 수 있는 동화라 할 수 있다. 어떤 어휘를 학습하기 위해서 5~6회의 노출이 필요하다는 Nation(1990)의 주장을 고려한다면 이러한 선정 기준은 적절할 것이다. 본 연구에서 분석한 동화 중 위의 조건을 1가지 이상 만족하는 동화는 55권, 3가지 조건을 모두 만족하는 동화는 8권(“Have you seen my cat?”, “There was an old lady who swallowed a fly”, “There were ten in the bed”, “The farmer and the beet”, “It looked like spilt milk”, “Brown bear, brown bear, what do you see?”, “Polar bear, polar bear, what do you hear?”, “Blue sea”)⁴⁾으로 나타났다. 분류된 동화를 학생들의 어휘 수준에 맞게 선택하여 활용하면, 어휘력 신장에 도움을 줄 수 있을 것이다.

본 연구에서 분석된 동화가 우리나라 초등영어 교육과 관련하여 어느 정도 대표성을 띠는가는 의문의 여지가 있고, 실제 학교 현장에서 동화를 활용할 수 있는 시간이 충분치 않음을 인정해야 할 것이다. 그러나 적절한 순간에 학습 보조 자료로써 동화를 도입한다면 더 흥미 있는 수업이 될 수 있고, 어휘 습득에도 도움을 줄 수 있으며, 영미문화의 소개에도 효과적일 것이다. 꼭 오랜 수업시간을 동화에 할애하기 보다는 차시마다 조금씩이라도 동화를 읽어주거나 흥미가 적은 교과서의 활동을 대체하는 자료로써 동화를 활용한다면 부담이 적을 것으로 생각된다.

지금까지의 결과 분석과 논의를 바탕으로 다음과 같은 제언을 하고자 한다. 첫째, 교과서 텍스트를 코퍼스 형태로 제공하여 연구자들과 어린이들이 활용할 수 있도록 하면 영어과 교수·학습에 도움이 될 수 있을 것이다. 둘째, 어린이 수준의 코퍼스 구축을 통하여 어린이들의 영어 학습을 효율적으로 도울 필요가 있다. 본 연구에서는 영어 동화 코퍼스를 구축하는 작업을 하였으나, 어린이들이 많이 보는 비디오나 영어 방송 등을 코퍼스로 구축하여 인터넷으로 제공한다면, 보다 좋은 자료가 되리라 생각된다. 셋째, 어린이 수준의 컨코던스 프로그램을 개발하여 보급하기를 제안한다. 본 연구를 위하여 몇 가지의 컨코던스 프로그램을 활용해 보았으나, 이들은 모두 외국 사이트에서 제공하는 영어로 된 프로그램이었다. 메뉴가 간단하고 한글로 된 컨코던스 프로그램을 개발하여 보급한다면, 어린이들도 충분히 활용할 수 있을 것이다. 넷째, 본 연구에서는 어휘 면에서 초등영어 교육과정과 연계하여 지도할 수 있는 영어 동화책에 대하여 논의하였으나, 의사소통 기능, 주제 등과 관련하여 영어 동화를 분류하는 연구가 이루어진다면 영어 동화가 더 많이 교육현장에서 활용될 수 있을 것이다. 다섯째, 어린이들을 위해 구축된 코퍼스를 활용하여 실험 연구를 통해 컨코던스 프로그램을 활용한 영어 학습이 어린이들의 영어 능력 향상에 미치는 영향을 연구해 보는 것도 의미 있는 연구가 될 것이다.

4) 교육과정 어휘는 교과서에서 사용되지 않은 어휘를 포함하므로, 앞의 <표 4>에서 제시한 학년별 동화 분류와 다소 다르게 나타나고 있다.

참 고 문 헌

- 권인숙(2004). 한국 중학교 6차 및 7차 교육과정 영어 교과서의 코퍼스 언어학적 어휘 비교 분석. *Foreign Languages Education*, 11(1), 211-251.
- 김영미(1999). *동화로 가르치는 초등영어*. 서울: 문진미디어.
- 김은영(2002). *스토리텔링을 활용한 초등영어 학습이 어휘력 향상에 미치는 효과*. 석사학위논문, 광주교육대학교.
- 김인석 · 정동빈(1999). 초등영어 교육을 위한 새로운 어휘 목록의 연구. *초등영어 교육*, 5(1), 105-140.
- 김택수(2003). 초등학교 영어 교재 어휘 분석. *언어학*, 11(4), 1-19.
- 김혜련(2003). 영어 동화책 읽어주기가 초기 학습자의 어휘 발달에 미치는 영향: 6세 아동의 사례 연구. *Foreign Languages Education*, 10(2), 155-182.
- 박약우(2002). 남북한 중등영어 교과서의 어휘 비교 분석 연구. *Foreign Languages Education*, 9(4), 165-190.
- 신명신(1996). 영어 기본 어휘 목록 제안. *영어 교육*, 51(4), 151-176.
- 우형규(1975). *영어 기본 어휘 연구*. 서울: 천인문화사.
- 윤원로(2004). *초등영어 교재의 어휘에 관한 연구*. 석사학위논문, 경인교육대학교.
- 이명신(2002). *영어 그림책 골라주세요*. 서울: 보림.
- 이선(2003). “Pour boiling water?” or “Pour boiled water?”: 어휘중심접근법과 Concordance Analysis의 활용방안. *Foreign Languages Education*, 10(4), 87-100.
- 진병술(2004). *초등학교 영어 교과서 어휘에 관한 연구*. 석사학위논문, 전주교육대학교.
- Barnbrook, G. (1996). *Language and computers: A practical introduction to the computer analysis of language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cobuild (2001). *Collins Cobuild English dictionary for advanced learners*. London: Harper Collins.
- Elley, W. B. (1989). Vocabulary acquisition from listening to stories. *Reading Research Quarterly*, 24, 174-187.
- Jenkins, J. R. & Dixon, R. (1983). Vocabulary learning. *Contemporary Educational Psychology*, 8, 237-260.
- Krashen, S. (1989). We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *Modern Language Journal*, 73, 440-463.
- Lazer, G. (1993). *Literature & language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marson-Wilson, W., Tyler, L., Waksler, R., & Older, L. (1994). Morphology and meaning in the

- English mental lexicon. *Psychological Review*, 101, 3-33.
- McCarthy, M. & Carter, R. (1997). Organizational aspects of text: Written and spoken vocabulary. In N. Schmitt & M. McCarthy (eds.), *Vocabulary: Description, acquisition, and pedagogy* (pp. 20-39). Cambridge: Cambridge University Press.
- Nagy, W. E., Herman, P., & Anderson, P. C. (1985). Learning words from context. *Reading Research Quarterly*, 20, 233-253.
- Nagy, W. E. (1988). *Teaching vocabulary to improve reading comprehension*. Urbana, IL: National Council of Teachers of English.
- Nation, I. S. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- Nicholson, T. (1991). *Natthew effects in learning new words while listening to stories*. Paper Presented at the Annual Meeting of the National Reading Conference, San Diego, CA.
- Oxford University Press (1989). *Oxford English dictionary* (2nd ed.). Oxford: The Author.
- Oxford University Press (1992). *The Oxford companion to the English language*. Oxford: The Author.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Widdowson, H. G. (1996). *Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics and language teaching*. London: Edward Arnold.

• 논문접수 : 2006년 4월 15일 / 수정본 접수 : 2006년 5월 15일 / 게재 승인 : 2006년 5월 24일

ABSTRACT

An Analysis of Relationship Between the Words of English Curriculum and Those of English Storybooks

Young-Ran Yoo(Teacher, Seochang Elementary School)

Hye-Ryun Kim(Professor, Gyeongin National University of Education)

Vocabulary is one of the most important factors in developing language learners' communicative competence. Many studies have shown that storybooks have a great effect on improving students' English vocabulary. The purpose of this study is to analyze the relationship between the words of English Curriculum and those of English storybooks and to classify the English storybooks for elementary students. For this purpose, two corpora were built by wording the texts into a computer. One is a corpus of elementary English textbooks and the other is a corpus of one hundred English storybooks selected according to certain criteria.

The results of analyzing the corpora using a concordance program are as follows. First, the words of corpora of English textbooks and the those of English storybooks were compared to CIC and CANCODE Spoken. The analysis showed that English storybooks include more authentic words than English textbooks do. Second, one hundred English storybooks were classified for each grade of elementary student and the standards of choosing English storybooks for elementary English lessons were suggested: The storybooks having less than 20% lexical variation, the storybooks written with less than 50 types and the storybooks including more than 70% types of English curriculum. Corpora for children using English storybooks, videotapes, dramas and so on need to be built in the future.

Key Words : elementary school, English, storybooks, vocabulary, curriculum, corpus, concordance